

桃太郎 Peach Boy 桃太郎 táotàiláng (táohuā nánhái)

昔あるところに、おじいさんとおばあさんが住んでいました。ある日、おばあさんが川で洗濯をしていると、川上から、大きな（巨大な）ももが、どんぶらこっこ、どんぶらこっこと流れてきました。おばあさんは、ももを家に持って帰ると、おじいさんと食べようとわってみました。すると、おどろいたことに、元気な男の子がももから現われました。おじいさんとおばあさんは、「ももから生まれたから、桃太郎と名づけよう。」と言いました。二人は桃太郎をたいせつに育てました。桃太郎は、みるみるうちに大きく、強い男の子に育ちました。ある日、桃太郎は、「おじいさん、おばあさん、ぼくはこれからおにたいじに行きます。」とおじいさんとおばあさんに言いました。おじいさんとおばあさんは、キビだんごを作って、桃太郎に持たせました。桃太郎が、おにの住むおにがしまへ向かって歩いて行くと、一匹の犬がやって来て、「こんにちは、桃太郎さん、キビだんごを一つ私にくださいな。」と言いました。「おにのせいばつについて来るなら、あげましょう。」と桃太郎は答えました。また、桃太郎と犬がしばらく行くと、キジがやってきました。「こんにちは、桃太郎さん、こしにつけたキビだんごを一つ私にくださいな。」と言いました。「おにのせいばつについて来るなら、よろこんであげましょう。」と桃太郎は答えました。こうして、3人がしばらく行くと、サルが出てきました。「こんにちは、桃太郎さん、こしにつけたキビだんごを一つ私にくださいな。」と言いました。「おにのせいばつについて来るなら、よろこんであげましょう。」と桃太郎は答えました。こうして、家来となった犬とキジとサルを連れた桃太郎は、おにがしまにわたって行きました。桃太郎たちがおにがしまにつくやいなや、赤おにや青おにが「おまえらは、なんでここにいるんだ。なまいきなやつ。やっつけろ。」どなりながらおそってきました。キジはおにの頭をつつき、サルは顔をひっかけ、犬は足にかみつき、桃太郎は刀をふりまわしました。「ごめんなさい。本当にごめんなさい。これからは絶対にだれもいじめたりしません。ゆるしてください。おにたちはゆるしをこい、こうさんしました。それから、たくさんのたからものを桃太郎にさしだしました。桃太郎はたからものを持って、おじいさんとおばあさんの待つ家に帰ってきました。そして、その日からみんなで幸せにきましたさ。

桃太郎 Peach Boy 桃太郎 táotàiláng (táohuā nánhái)

Once upon a time, there lived an old couple in a small village. One day the old wife was washing her clothes in the river when a huge peach came tumbling down the stream. The old woman brought the peach home and cut it up to share with her husband. To their great surprise, a healthy baby boy came right out of the peach! The old couple said, "Let's name him Momotaro (Peach-boy) as he was born from a peach." They brought him up with love and care. Momo-taro grew up rapidly into a strong boy. One day, he said to the old couple, "Dear Grandma and Grandpa, I am going to fight and kill evil demons." The old couple made some millet dumplings for Momo-taro to take with him. As Momo-taro walked toward Demon's Island, a dog approached him and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings, please?" "You can, if you come with me to fight and kill bad demons," said Momo-taro. Then, as Momo-taro and the dog went further on, a pheasant came up to them and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings that you're carrying around your waist?" "Sure you can, if you come with us to fight and kill bad demons," said Momo-taro. As the three went on, a monkey showed up and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings from around your waist?" "You sure can, if you come with us to fight and kill bad demons," said Momo-taro. Thus, Momo-taro with the dog, pheasant, and monkey as his companions crossed over to Demon's Island. As soon as they arrived on the island, red demons and blue demons attacked them, shouting, "What are you here for, you cocky people? We'll knock you out!" The pheasant pecked at demon's heads, the monkey scratched their faces, the dog bit them on the leg, and Momo-taro swung his sword at them. "We're sorry, so sorry. We won't harm anyone any more. So please forgive us." The demons begged and surrendered. Then they offered many treasures to Momo-taro. Momo-taro brought the treasures home where the old couple was waiting, and they lived happily together from that day on.

桃太郎 Peach Boy 桃太郎 táotàiláng (táohuā nánhái)

1	Once upon a time, there lived an old couple in a small village.	昔あるところに、おじいさんとおばあさんが住んでいました。	从前，有一对老夫妻住在一个小村庄。	Cóngqián, yǒuyī duì lǎo fūfū zhù zài yíge xiǎo cūnzhuāng.
2	One day the old wife was washing her clothes in the river when a huge peach came tumbling down the stream.	ある日、おばあさんが川で洗濯をしていると、川上から、大きな（巨大な）ももが、どんぶらこっこ、どんぶらこっこと流れてきました。	有一天，一位老太太在河里洗衣服，一个大桃子从河里翻滚下来。	Yóu yītiān, yī wèi lǎo tàitai zài hé fī xǐ yīfú, yíge dà táozi cóng hé fī fāngōn xiáxiá.
3	The old woman brought the peach home and cut it up to share with her husband.	お婆さんは、ももを家に持って帰ると、おじいさんと食べよとわってみました。	这位老妇人把桃子带回家，削下与丈夫分享。	Zhè wèi lǎo fū rén bǎ táozi dài huī jiā, gē xià yǔ zhàngfū fēnxiǎng.
4	To their great surprise, a healthy baby boy came right out of the peach!	すると、おじいさんごに、元気な男の子がももから現れました。	令他们惊讶的是，一个健康的男婴从桃子中出来了！	Lǐng tāmen jīngyà de shì, yíge jiànkāng de nán yīng cóng táozi zhōng chūxiàle!
5	The old couple said, "Let's name him Momotaro (Peach-boy) as he was born from a peach."	おじいさんとおばあさんは、ももから生まれたから、桃太郎と名づけよう。」と言いました。	一对老夫妻说：“就叫他桃太郎（桃花男），因为他是从桃子出生的。”	Yī duì lǎo fūfū shuō: "Jiào tā táotàiláng (táohuā nánhái), yīnwèi tā shì táo zi chūxiàng de."
6	They brought him up with love and care.	二人は桃太郎を大切に育てました。	他们用爱和关怀抚养他。	Tāmen yòng ài hé guānhuái fùyǎng tā.
7	Momo-taro grew up rapidly into a strong boy.	桃太郎は、みるみるうちに大きく、強い男の子になりました。	桃太郎迅速成长为一个坚强的男孩。	Táotàiláng xùnsù chéngwéi yíge jiǎnqiáng de nánhái.
8	One day, he said to the old couple, "Dear Grandma and Grandpa, I am going to fight and kill evil demons."	ある日、桃太郎は、「おじいさん、おばあさん、ぼはこれからおん心にいきます。」とおじいさんとおばあさんに言いました。	有一天，他对那对老夫妇说：“亲爱的奶奶和爷爷，我要战斗并杀死邪恶的恶魔。”	Yóu yītiān, tā duì nǎ duì lǎo fūfū shuō: "Qīn'ài de nǎinai hé yéyé, wǒ yào zhàndòu bìng shā sǐ xié'è de èmó."
9	The old couple made some millet dumplings for Momo-taro to take with him.	おじいさんとおばあさんは、キビだんごを作って、桃太郎に持たせました。	这对老夫妇给小桃太郎做了一些小米饺子。	Zhè duì lǎo fūfū gěi xiǎo táotàiláng zuòle yīxiē xiǎomǐ jiǎozǐ.
10	As Momo-taro walked toward Demon's Island, a dog approached him and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings, please?"	桃太郎が、おん島の住むおじいさんへ向かって歩いて行くと、一匹の犬がやって来て、「こんにちは、桃太郎さん、キビだんごを一つ私にくださいませんか、と言いました。	当桃太郎走向恶魔岛时，一条狗走近他说：“你好，桃太郎，请给我一个小米饺子吗？”	Dāng táotàiláng zǒuxiàng èmó dǎo shí, yītiáo gǒu zǒu jìn tā shuō: "Nǐ hǎo, táotàiláng, qǐng gěi wǒ yíge xiǎomǐ jiǎozǐ ma?"
11	"You can, if you come with me to fight and kill bad demons," said Momo-taro.	「おんのおれはづつこつて来るなら、よこんであげましょう。」と桃太郎は答えました。	“如果你和我一起来战斗并杀死恶魔，你可以的。” Momo-taro说。	"Rúguǒ nǐ hé wǒ yìqǐlái zhàndòu bìng shā sǐ èmó, nǐ kěyǐ de," Momo-taro shuō.
12	Then, as Momo-taro and the dog went further on, a pheasant came up to them and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings that you're carrying around your waist?"	また、桃太郎と犬はよく行くよ、キジがやってきました。「こんにちは、桃太郎さん、こいつがキビだんごを一つ私にくださいませんか、と言いました。	然后，当桃太郎和狗走得更远时，一只野鸡走到他们面前说：“你好，桃太郎，我可以带一个你millet糰饼的millet子吗？”	Ránhòu, dāng táotàiláng hé gǒu zǒu dé gèng yuǎn shí, yī zhī yějī zǒu dào tāmen miànqián shuō: "Nǐ hǎo, táotàiláng, wǒ kěyǐ dài yíge nǐ mǐlǐng yāo de mǐlǐ zǐ ma?"
13	"Sure you can, if you come with us to fight and kill bad demons," said Momo-taro.	「おんのおれはづつこつて来るなら、よこんであげましょう。」と桃太郎は答えました。	Momo-taro说：“如果您与我们一起战斗并杀死恶魔，您当然可以。”	Momo-taro shuō: "Rúguǒ nǐ yǔ wǒmen yìqǐ zhàndòu bìng shā sǐ èmó, nǐ dāngrán kěyǐ."
14	As the three went on, a monkey showed up and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings from around your waist?"	こつて、3人がよく行くよ、サルが出てきました。「こんにちは、桃太郎さん、こいつがキビだんごを一つ私にくださいませんか、と言いました。	当三个人继续前进时，一只猴子出现了，说：“你好，桃太郎，我可以从腰间拿出一个小米饺子吗？”	Dāng sān gèrén jìxù qiánjìn shí, yī zhī hóuzi chūxiàn le, shuō: "Nǐ hǎo, táotàiláng, wǒ kěyǐ cóng yāo jiān ná chū yíge xiǎomǐ jiǎozǐ ma?"
15	"You sure can, if you come with us to fight and kill bad demons," said Momo-taro.	「おんのおれはづつこつて来るなら、よこんであげましょう。」と桃太郎は答えました。	Momo-taro说：“如果您与我们一起战斗并杀死恶魔，您肯定可以。”	Momo-taro shuō: "Rúguǒ nǐ yǔ wǒmen yìqǐ zhàndòu bìng shā sǐ èmó, nǐ kěndìng kěyǐ."
16	Thus, Momo-taro with the dog, pheasant, and monkey as his companions crossed over to Demon's Island.	こつて、家来となった犬とキジとサルを連れ桃太郎は、おん島にわたって行きました。	因此，与狗、野鸡和猴子一起的桃太郎与他的同伴越过恶魔岛。	Yīncǐ, yǔ gǒu, yějī hé hóuzi yìqǐ de táotàiláng yǔ tā de tóngbān yuèguò èmó dǎo.
17	As soon as they arrived on the island, red demons and blue demons attacked them, shouting, "What are you here for, you cody people? We'll knock you out!"	桃太郎たちがおん島にたつとやんや、赤いやんや青いやんやがおまをらは、おんでこいんさん、なまきやんや、やっける。」とどなりながらおそえました。	他们一到岛上，红色的恶魔和蓝色的恶魔就袭击了他们，大喊：“你这是在干嘛，自大的人？我们将把你淘汰！”	Tāmen yī dào dǎo shàng, hóngsè de èmó hé lán sè de èmó jù xījī tāmen, dà hǎn: "Nǐ zhè shì zài gàn ma, zì dà de rén? Wǒmen jiāng bǎ nǐ tǎohài!"
18	The pheasant pecked at demon's heads, the monkey scratched their faces, the dog bit them on the leg, and Momo-taro swung his sword at them.	キジはおんのおれをつつき、サルは顔をむかひかき、犬は尻をかみつ、桃太郎は刀もむかひをむかひました。	野鸡啄了一下恶魔的头，猴子挠了挠他们的脸，狗咬了他们的腿，然后桃太郎向他们挥舞宝剑。	Jī zhūole yíxià èmó de tóu, hóuzi nǎole nǎo tāmen de liǎn, gǒu yǎole tāmen de tuǐ, ránhòu táotàiláng xiàng tāmen huīwǔ zhe jiàn.
19	"We're sorry, so sorry. We won't harm anyone any more. So please forgive us."	「ごめんさん、本当にごめんさん、これからは絶対にだれにもおそえません、ゆるしてください。」	“很抱歉，很抱歉。我们不会再伤害任何人了，因此，请原谅我们。”	"Hěn bàoqiǎn, hěn bàoqiǎn. Wǒmen bù huì zài shānghài rénhé rénle. Yīncǐ, qǐng yuánlǎng wǒmen."
20	The demons begged and surrendered.	おんのおれはゆるしてごい、ごさししました。	恶魔乞求投降。	Èmó qǐqiú tóuxiàng.
21	Then they offered many treasures to Momo-taro.	それから、たくさんのおもたからも桃太郎にさししました。	然后他们向桃太郎提供了许多珍宝。	Ránhòu tāmen xiàng táotàiláng tígòngle xǔduō zhēnbǎo.
22	Momo-taro brought the treasures home where the old couple was waiting, and they lived happily together from that day on.	桃太郎はおん島のおもたを持って、おじいさんとおばあさんの待つ家に帰ってきました。そして、おんおと、みんなめでたくおんになりました。	桃太郎将珍宝带回家，等待那对老夫妻，从那天起，他们幸福地生活在一起。	Táotàiláng jiāng zhè duì zhēnbǎo dài huī jiā, děngdài nǎ duì lǎo fūfū, cóng nàtiān qǐ, tāmen xìngfú de shēnghuó zài yì qǐ.

桃太郎 Peach Boy 桃太郎 táotàiláng (táohuā nánhái)

1	Once upon a time, there lived an old couple in a small village.	从前，有一对老夫妻住在一个小村庄。	Cóngqián, yǒuyī duì lǎo fūqī zhù zài yīgè xiǎo cūnzhuāng.
2	One day the old wife was washing her clothes in the river when a huge peach came tumbling down the stream.	有一天，一位老太太在河里洗衣服，一个大桃子从河里翻滚下来。	Yǒu yītiān, yī wèi lǎo tàitài zài hé lí xǐ yīfú, yīgè dà táozi cóng hé lí fāngǔn xiàláí.
3	The old woman brought the peach home and cut it up to share with her husband.	这位老妇人把桃子带回家，割下与丈夫分享。	Zhè wèi lǎo fù rén bǎ táozi dài huí jiā, gē xià yǔ zhàngfū fēnxiǎng.
4	To their great surprise, a healthy baby boy came right out of the peach!	令他们惊讶的是，一个健康的男婴从桃子中出来了！	Lǐng tāmen jīngyà de shì, yīgè jiànkāng de nán yīng cóng táozi zhòng chūláile!
5	The old couple said, "Let's name him Momotaro (Peach-boy) as he was born from a peach."	一对老夫妻说：“就叫他桃太郎（桃花男孩），因为他是桃子出生的。”	Yī duì lǎo fūqī shuō: "Jiù jiào tā táotàiláng (táohuā nánhái), yīnwèi tā shì táo zǐ chūshēng de."
6	They brought him up with love and care.	他们用爱和关怀抚养他。	Tāmen yòng ài hé guānhuái fǔyǎng tā.
7	Momo-taro grew up rapidly into a strong boy.	桃太郎迅速成长为一个坚强的男孩。	Táotàiláng xùnsù chéngzhǎng wéi yīgè jiānqiáng de nánhái.
8	One day, he said to the old couple, "Dear Grandma and Grandpa, I am going to fight and kill evil demons."	有一天，他对那对老夫妇说：“亲爱的奶奶和爷爷，我要战斗并杀死邪恶的恶魔。”	Yǒu yītiān, tā duì nà duì lǎo fūfù shuō: "Qīn'ài de nǎinai hé yéyé, wǒ yào zhàndòu bìng shā sǐ xié'è de èmó."
9	The old couple made some millet dumplings for Momo-taro to take with him.	这对老夫妇给小桃太郎做了一些小米饺子。	Zhè duì lǎo fūfù gěi xiǎo táotàiláng zuòle yīxiē xiǎomǐ jiǎozi.
10	As Momo-taro walked toward Demon's Island, a dog approached him and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings, please?"	当桃太郎走向恶魔岛时，一条狗走近他说：“你好，桃太郎，请给我一个小米饺子吗？”	Dāng táotàiláng zǒuxiàng èmó dǎo shí, yītiáo gǒu zǒu jìn tā shuō: "Nǐ hǎo, táotàiláng, qǐng gěi wǒ yīgè xiǎomǐ jiǎozi ma?"
11	"You can, if you come with me to fight and kill bad demons," said Momo-taro.	“如果你和我一起战斗并杀死恶魔，你可以的，” Momo-taro 说。	"Rúguǒ nǐ hé wǒ yīqǐ lái zhàndòu bìng shā sǐ èmó, nǐ kěyǐ de," Momo-taro shuō.

桃太郎 Peach Boy 桃太郎 táotàiláng (táohuā nánhái)

12	Then, as Momo-taro and the dog went further on, a pheasant came up to them and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings that you're carrying around your waist?"	然后, 当桃太郎和狗走得更远时, 一只野鸡走到他们面前说: "你好, 桃太郎, 我可以带一个你mill着腰的mill子吗?"	Ránhòu, dāng táotàiláng hé gǒu zǒu dé gèng yuǎn shí, yī zhī yějī zǒu dào tāmen miànqián shuō: "Nǐ hǎo, táotàiláng, wǒ kěyǐ dài yīgè nǐ millzhe yāo de mill zi ma?"
13	"Sure you can, if you come with us to fight and kill bad demons," said Momo-taro.	Momo-taro说: "如果您与我们一起战斗并杀死恶魔, 您当然可以。"	Momo-taro shuō: "Rúguǒ nín yǔ wǒmen yīqǐ zhàndòu bìng shā sǐ èmó, nín dāngrán kěyǐ."
14	As the three went on, a monkey showed up and said, "Hello, Momo-taro, can I have one of your millet dumplings from around your waist?"	当三个人继续前进时, 一只猴子出现了, 说: "你好, 桃太郎, 我可以从腰间拿出一个小米饺子吗?"	Dāng sān gèrén jìxù qiánjìn shí, yī zhī hóu zǐ chūxiànle, shuō: "Nǐ hǎo, táotàiláng, wǒ kěyǐ cóng yāo jiān ná chū yīgè xiǎomǐ jiǎozǐ ma?"
15	"You sure can, if you come with us to fight and kill bad demons," said Momo-taro.	Momo-taro说: "如果您与我们一起战斗并杀死恶魔, 您肯定可以。"	Momo-taro shuō: "Rúguǒ nín yǔ wǒmen yīqǐ zhàndòu bìng shā sǐ èmó, nín kěndìng kěyǐ."
16	Thus, Momo-taro with the dog, pheasant, and monkey as his companions crossed over to Demon's Island.	因此, 与狗, 野鸡和猴子一起的桃太郎与他的同伴越过恶魔岛。	Yīncǐ, yǔ gǒu, yějī hé hóuzi yīqǐ de táotàiláng yǔ tā de tóngbàn yuèguò èmó dǎo.
17	As soon as they arrived on the island, red demons and blue demons attacked them, shouting, "What are you here for, you cocky people? We'll knock you out!"	他们一到达岛上, 红色的恶魔和蓝色的恶魔就袭击了他们, 大喊: "你这是在干嘛, 自大的人? 我们将把你淘汰!"	Tāmen yī dàodá dǎo shàng, hóngsè de èmó hé lán sè de èmó jiù xījīe tāmen, dà hǎn: "Nǐ zhè shì zài gàn ma, zì dà de rén? Wǒmen jiāng bǎ nín táotài!"
18	The pheasant pecked at demon's heads, the monkey scratched their faces, the dog bit them on the leg, and Momo-taro swung his sword at them.	鸡啄了一下恶魔的头, 猴子挠了挠他们的脸, 狗咬了他们的腿, 然后桃太郎向他们挥舞着剑。	Jī zhuóle yīxià èmó de tóu, hóuzi náole nǎo tāmen de liǎn, gǒu yǎole tāmen de tuǐ, ránhòu táotàiláng xiàng tāmen huīwǔzhe jiàn.
19	"We're sorry, so sorry. We won't harm anyone any more. So please forgive us."	"很抱歉, 很抱歉。我们不会再伤害任何人了。因此, 请原谅我们。"	"Hěn bàoqiàn, hěn bàoqiàn. Wǒmen bù huì zài shānghài rènhé rénle. Yīncǐ, qǐng yuánliàng wǒmen."
20	The demons begged and surrendered.	恶魔乞求投降。	Èmó qǐqiú tóuxiáng.
21	Then they offered many treasures to Momo-taro.	然后他们向桃太郎提供了许多珍宝。	Ránhòu tāmen xiàng táotàiláng tígòngle xǔduō zhēnbǎo.
22	Momo-taro brought the treasures home where the old couple was waiting, and they lived happily together from that day on.	桃太郎将这对珍宝带回家, 等待那对老夫妻, 从那天起, 他们幸福地生活在一起。	Táotàiláng jiāng zhè duì zhēnbǎo dài huí jiā, děngdài nà duì lǎo fūqī, cóng nàitiān qǐ, tāmen xìngfú de shēnghuó zài yī qǐ.